

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

第十一课 – 会说话的猫头鹰

沃伊拉利亚这个名字是怎么来的呢？坎普、阿伊汉和约瑟芬考证了这个名字的来历，他们找到很多种答案。西班牙同事卡洛斯告诉大家，沃伊拉利亚在西班牙语里另有一种意思。

猫头鹰沃伊拉利亚想知道她的名字代表什么意思。德国广播电台的工作人员们一起帮助她查找这个名字的来历和意义。最后他们发现，这个名字源于希腊语。西班牙同事卡洛斯告诉大家有一位圣女也叫这个名字。

编辑部里又出现这么多解释不了的问题。在这一课听众朋友们有机会学到如何使用疑问词和在不使用疑问词的情况下提问。另外大家还可以学习区分说疑问句和陈述句时的不同语调。

课文内容

主持人

欢迎收听 *RadioD* 广播语言教学课程第 11 课。编辑部的播音时间已经结束。但是，我们会说话的电脑坎普还在，在编辑部干清洁活的约瑟芬也在那里，还有会说话的沃伊拉利亚。阿伊汉还想再干一会儿活。但是，他受到了那 3 个家伙的干扰。请听有关的对话。

Szene 1: In der Redaktion

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite.
Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

主持人

我们暂时离开对话，回忆一下已经听到的那些内容。约瑟芬先转向阿伊汉，问他在干嘛。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Josefine

Ayhan, was machst du da?

Ayhan

Ich arbeite. Das siehst du doch.

Josefine

Verstehe, ich störe wohl.

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Compu

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.
Das weißt du doch.

Josefine

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

Josefine

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

Szene 2: In der Redaktion

Josefine

Eulalia, Eulalia

woher kommt dein Name?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

嗯，这并不难猜：他在工作。阿伊汉认为，约瑟芬自己可以看到。

主持人

敏感的约瑟芬当然立即感觉到了阿伊汉的不高兴。因此，她一边离开一边说道：“明白了，我影响你了。”

主持人

正当约瑟芬要开始干活的时候，发现了沃伊拉利亚。她虽然客气地同她打了招呼，但没有称它的名儿。

主持人

坎普插了进来，提醒约瑟芬说，猫头鹰是有名字的。

主持人

约瑟芬小心翼翼地接近了沃伊拉利亚，并摸了一下它的羽毛。她惊讶地发现，沃伊拉利亚的羽毛非常柔软。

主持人

约瑟芬依然无法相信，Radio D里怎么会有一只猫头鹰。她禁不住问沃伊拉利亚，她是不是 *wirklich-真的* WIRKLICH 是一只猫头鹰。

主持人

我猜想，想象力丰富的约瑟芬在这么问的时候一定受了童话故事记忆的影响，在那些童话里，王子变成了动物…

以下对话围绕着沃伊拉利亚这个名字的由来及其意义。坎普发现了沃伊拉利亚这个名字的什么意义呢？

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Ich bin klug und weise

aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Compu

Eulália, Eulálie
griechisch, Name, weiblicher Name,
bedeutet: schöne Stimme

Ayhan

Toll, Compu, danke!
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heiÙt:
Deine Stimme ist schön.

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

Compu

Eulália, Eulálie
griechisch, Name, weiblicher Name,

Compu

Eulália, Eulálie
bedeutet: schöne Stimme.

Josefine

Woher kommt dein Name?

Eulalia

Ich bin klug und weise,
aber ich weiß nicht alles.

Eulalia

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

坎普发现了两样东西: 一是, 沃伊拉利亚是一个希腊名字, 而且是女性名字。

主持人

坎普发现的第二样东西是这个名字的意义。原来, 沃伊拉利亚的意思是 **schöne Stimme-优美的声音**。

主持人

有关沃伊拉利亚名字的讨论促使约瑟芬发问道, 这个名字是从 *woher-哪来的* WOHER。

主持人

为了不让自己显出笨的样子, 沃伊拉利亚再次表示, 它聪明而且智慧。不过, 它同时补充道, 它也并不能知晓 **alles-所有一切**。

主持人

沃伊拉利亚聪明地把问题推给了阿伊汉。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Ayhan

Eulalia – das klingt sehr schön.

Szene 3: In der Redaktion

Ayhan

Ja bitte.

Carlos

Ayhan?

Ayhan

Guten Abend Carlos.
So spät noch?

Carlos

Hola Ayhan, perdone!
Sag mal, stimmt das:
bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

Ayhan

Ja, Carlos, das stimmt.
Woher weißt du das?

Carlos

No es importante,
äh – das ist nicht so wichtig.
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Ayhan

Santa Eulalia?

Carlos

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan

O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

主持人

阿伊汉说的就是他一直表示的，那就是，沃伊拉利亚这个名字好听。

主持人

显然，到处都在相互传说，RadioD 有一只名叫沃伊拉利亚的猫头鹰。
请设法听出，西班牙人卡洛斯是怎么谈论另外一个沃伊拉利亚的。要是您注意两个词的话，或许能有所帮助。这两个词您可能在母语里或在另外一门外语里已经认识了。

主持人

有两个词可以帮助大家听出来，卡洛斯所谈的另一个沃伊拉利亚是谁：
她说的是 **SANTAEULALIA 桑塔.沃伊拉利亚**，圣女沃伊拉利亚。

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Carlos
Santa Eulalia.

Ayhan
Santa Eulalia?

Carlos
Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

Ayhan
O, Madonna.
Carlos, Carlos, bist du noch da?

Carlos
No es importante, äh –
das ist nicht so wichtig.

Carlos
Wichtig ist:
Eulalia ist ein spanischer Name,
Santa Eulalia.

Paula
Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan
Radio D ...

Paula
... Gespräch über Sprache.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

这样，大家就得到了指向某种宗教联系的线索。这一点，通过第二个词更有所加强：这里讲的是一位圣人，一位殉道者。

主持人

圣女沃伊拉利亚的殉道发生在她 12 岁上，是在很久很久以前的 4 世纪！
阿伊汉或许是想表达自己的感情，不禁感叹道：“啊，圣母玛多娜”，而就在这个时候，电话断了。

主持人

也许卡洛斯以为，阿伊汉喊“啊，玛多娜”是讥讽？卡洛斯因此挂了电话？为澄清这一点，他急忙赶到在 RadioD 外部工作的卡洛斯那里。

主持人

对卡洛斯来说，重要的是指出，沃伊拉利亚是一个西班牙名字。

教授

沃伊拉利亚虽然也是一个西班牙名字，但它来源于希腊...
LALIEN 在希腊语里的意思 **schwätzen** -饶舌。

主持人

我感到，我们的教授急于想对大家解释什么东西。

教授

亲爱的听众，各位好！
好奇的人总想多知道点东西。为此，就要提问题。我们今天要讲的内容是，在德语里怎么提问题。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecherin

Warum?

Warum heiÙe ich Eulalia?

Sprecher

Bist du wirklich eine Eule?

Sprecher

Stimmt das?

Störe ich?

Sprecher

Du bist auch da.

Sprecherin

Du bist auch da?

Josefine

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

Ayhan

Deine Stimme ist schön.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

主持人

某些疑问句用疑问词开始。这个，我们的听众已经知道了。

教授

是的，比如，大家知道用疑问词 *warum*-为什么 **WARUM** 的疑问句，问原因。

主持人

也有不用疑问词的疑问句。

教授

是的。回答这类疑问句时，用“是”或“不”，或者用“我不知道”。

主持人

不用疑问词的疑问句里，动词放在首位。请听另外两个例句：“对吗？”，“我打扰吗？”。

教授

我还想再练练听友们的敏感听力。有一些疑问句的结构与陈述句完全一样。

主持人

也就是说，它们没有疑问词，动词也不在第一位。

教授

正是这样。至于是疑问句还是陈述句，全看重音在哪里。请大家试着听听，看是不是能听出来哪一个是陈述句。

主持人

这我觉得相当困难。您就给大家一个提示吧，告诉大家，在提问时，声调是上扬的。

教授

您完全正确。请大家原谅。听众们可以再比较一下，第2句话是一个疑问句。

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Eulalia

Meine Stimme ist schön?
TsssTsssTsss Tsss

Compu und Josefine

Gute Nacht, schöne Stimme.

Eulalia

Danke, gute Nacht.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

Ayhan

Und tschüs.

主持人

时间已经晚了。编辑部内争论的人们相互告别。

主持人

大家可以再听一遍编辑部内的场景。

约瑟芬对沃伊拉利亚感兴趣。

坎普调查沃伊拉利亚这个名字的意思。

西班牙同事卡洛斯知道一个叫做沃伊拉利亚的圣女。

今天就到此为止了。在下节课里，我们将回答听友的来信。

海拉德·梅泽